

SIN WENZ SHOUCHE

新文字手冊

林漢達編  
吳玉章題



ZHONGHUA SHUGY CHUBAN

中華書局出版

一九四九年十月發行  
一九四九年十月初版

新文字手冊（全一冊）

◎ 基 價 二 元

（郵運匯費另加）

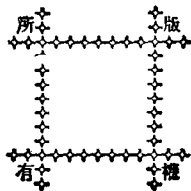
編 者 林 漢 達

發 行 人 李 虞 杰  
中華書局股份有限公司代表

印 刷 者 中 華 書 局 永 寧 印 刷 廠  
上海澳門路八九號

發 行 處 各 埠 中 華 書 局

（一四四九三）書



## 拼音方案跟寫法的說明

本書的新文字拼法跟北拉原方案略有出入，列舉如下：

1. 北拉念「哥」，「可」，「河」的 go, ko, xo, 本書照大多數的北方口語改爲 ge, ke, he.
2. 北拉念尖音的 zi, ci, si 等，本書照大多數的北方口語一概歸併到團音 gi, chi, shi 裏（定型字除外），比方：Cicixar（齊齊哈爾）改爲 Chichihar.
3. 北拉念「赫」音的 x 改爲 h，比方：Shang-xai（上海）改爲 Shanghai.
4. 北拉念「欺」，「希」的 ki, xi 改爲 chi, shi，比方：xiki（希奇）改爲 shichi
5. rh 跟韻母拼音的時候，簡寫爲 r，比方：rhenrhen（人人）簡寫爲 renren.
6. 本書採用 yu 爲 y（迂）的頭母，-iu- 爲 y 的中母，比方：yngjyan（永遠）寫做 yung-yuan, xyoxiao（學校）寫做 shiueshiao.

新文字還在試驗時期，修改再修改是免不了的，也是必要的。希望讀者多多提出意見，使新文字不斷地有所改進。將來全國新文字代表大會召開以後，更完美的拼音方案自然會制定出來的。

——編者。

# 新文字手冊

## 目次

- |    |              |    |
|----|--------------|----|
| 第一 | 理論提要.....    | 1  |
| 第二 | 拼音方案.....    | 8  |
| 第三 | 連寫與分寫.....   | 14 |
| 第四 | 同音字的分寫.....  | 19 |
| 第五 | 文盲農民的成績..... | 26 |

# 第一 理論提要

## I. 老漢字與新文字

### 1. 老漢字的繁難

(1) 幾千幾萬個漢字是幾千幾萬個異樣的符號，非經過長時期的學習是學不會的。

(2) 漢字的筆劃，七拚八湊，非常難寫；筆劃多的字，寫起來更費工夫。

(3) 漢字沒有合理的標音辦法，見了字形沒法兒念出聲音來。

(4) 漢字的檢字非常困難，初學的人不能自修。

(5) 因此，念了三五年漢字的人，還有不能看報，寫信的。中國的文字，就這麼脫離了廣大的勞苦大眾。

### 2. 新文字的優點

(1) 新文字只有 28 個字母。文盲學習了三個月，學會了字母跟一些拚法，就可以開始看書，寫信了。所以新文字容易教，容易學，容易念，容易懂，容易寫，是中國勞苦大眾自己的文字。

(2) 新文字能拚出漢字所寫不出的各種音；拿它來寫大眾口語是最適合的。

(3) 查字典便當，任何人都可以繼續自修。

(4) 新文字的打字，排字，印刷，都很方便，有利於文化的傳播和提高。

(5) 因此，新文字是掃除文盲，提高文化最科學的工具。

### 3. 錯誤的思想

(1) 新文字是洋字。新文字是用國際通用的字母所寫的中國字，並不是洋字。中國是國際的一員，國際的公共的文化遺產，就是中國的產業，正像我們用國際通用的 1 2 3 4 代替蘇州碼子來記帳，帳還是中國帳；用五線譜代替工尺譜來譜歌曲，歌還是中國歌。同樣，用拉丁字母所寫的新文字還是中文。

(2) 新文字還不完備所以不好。新文字還在初創時期，許多問題還沒解決，困難也很多，可是問題須逐步去解決，困難要待大家來克服。新文字的本身正因為還沒成熟，才有無窮的生長的活力，充滿了一切可以發展的進步性和靈活性。硬化是死亡的象徵；幼稚是生長的條件。

(3) 漢字是祖傳的文字不應廢止。漢字有它的缺點，目前可也有它的用處。把漢字作為神聖不可侵犯的東西是過右的錯誤思想。空喊廢止漢字也是過左的幼稚思想。當漢字還有它的作用的時候，誰也打不倒它，也無須打倒它。如果新文字代替了漢字，比漢字盡了更大更好的任務，漢字自然會衰亡下去。因此，我們不必因為漢字是祖傳的，就存着盲目的正統觀念，也不必因為要推行新文字就把漢字當作敵人。

## II. 新文字發展的方向

### 1. 方案國際化

如果只要能够拚得出聲音，就算是好字母，那麼注音字母也不壞，而且ㄣ，ㄨ也比較 en, ang 更簡單，可是注音字母的缺點是在字母不國際化，對於國際間語文的交流上是不適用的。因此，拉丁化新文字的方案可以修改，寫法可以修改，可不能杜造奇形怪狀的字母或世界所不通行的拚法。

### 2. 拚法大衆化

拿北方話的新文字來說，拚法應盡量照大多數北方人的口語來拚。比如北方話大多是屬於北京音系的，最好照北京音系來拚。如果爲了掃除當地的文盲，那麼不妨照當地老百姓的話來拚，不必拘泥於北京話或山東話。

### 3. 寫法合理化

新文字詞兒的連寫或分寫，現在還未能一律，這是難免的。因爲新文字尚在初創時期，任何嚴格的規定都是早熟的。可是，這不等於說可以不必研究寫法。因此，研究新文字的同志們在寫作上要多注意自己的寫法，隨時求進步。因爲目標是在逐步做到寫法的合理化。

#### 4. 詞兒定型化

現在的新文字，有時候還有一面念一面猜的現象，我們不必掩飾這種毛病，更不應把毛病當作優點。新文字要做到像樣的文字，就必須有明確的面目和身份。換句話說，詞兒必須定型化。詞兒定型化是一個方向，也是一個目標，可不能一下子就能够做到的。糾左必須防右，如果說，文字不必定型是過右的話，那麼主張立刻全部定型的也犯了過左的毛病。新文字必須經過多數人的使用，逐步走上定型化的道路。

#### 5. 語法精密化

漢字所寫的文章，大多偏於語調的和諧和字句的簡潔，對於語法的精密可做得不夠。新文字的文章不必摹仿漢字的作風，應當用虛字的，不必省去，應當有個主詞的就要寫出來。因此，語法精密化也是新文字發展的一個方向。

### III. 方案與寫法的演進

北方話拉丁化，從 1934 年起到現在，不論在方案上或寫法上，都有很大的進步。要進步就得有變動；有變動，就不能一律（至少在短時期內）。有些人恐怕妨礙統一，主張還是維持舊方案。其實所謂妨礙統一是不必要



的顧慮。“新”文字不是“死”文字；修改，再修改，不但不能免，而且是必要的。漢字到了現在，寫法還有不一律的地方呢！比如「線綫」「鍼針」「寔寔」「麼嗎」「村邨」，甚至「什麼，什末，甚麼」都可通用。可是漢字還是漢字，並不因此失了它的統一性。同樣，只要知道「h」就是舊方案的「x」，「chi」「shi」就是舊方案的「ki」「xi」，那麼，「上海」寫做 Shanghai 或 Shangxai，「希奇」寫做 shichi 或 xiki 都無所謂，新文字還是新文字。只有經過民主的發展，將來自然會選用一種，淘汰一種的。過早的強調統一，只會妨礙進步的。

## IV. 普及與提高

### 1. 兩種意見

關於新文字的推行，還存在着兩種不同的意見。一種說，應當先把新文字研究得相當完備，然後才可推行。另一種說，新文字越簡陋越容易推行，將來普及了，再去予以提高。我們認為“先提高而後普及”，或“先普及而後提高”的說法，都犯了主觀主義的毛病。新文字的提高不應在推行之前，可也不應等到普及之後，而應在推行之中。換句話說，一面推行，一面提高。正像健康的嬰孩的長大，體高與體重的增加是分不開的。

## 2. 程 度 的 不 同

新文字不光是給知識份子作為改革中國語文的研究用的，也不光是作為掃除文盲用的。即使光知道新文字的人，也有三個月畢業的工農學生，也有畢業以後再學習兩三年甚至五六年的大學生。這樣，新文字書報的讀者決不能是同等程度的，看圖識字的初學課本，自然編得愈淺近愈好，可是資本論的翻譯，却須寫得愈精密愈好。這是說，新文字的程度也會有深淺難易的不同。文字的絕對平均主義是行不通的。

## 3. 方 言 與 國 語

為了掃除各地的文盲，新文字可以照當地大眾的方言來拚。這可只是一個臨時救急的辦法。同時，還要作中國語文的長期打算，那就是：推行以北方話為基礎的統一話。我們主張分區寫新文字，目的可不在語文的分歧，乃在求語文的統一。因此，各地的大眾如果已經懂得北方話某些詞兒的，那幾個詞兒就可以照北方話寫，不必硬去提倡方言。比如「我們」，「你們」，「他們」等詞兒，可以說全中國人都懂得（雖還沒都這麼說），那麼「吾倪」，「阿拉」，「利篤」等就可不必提倡，因為我們可以斷定說，將來的國語或統一語，決不會採用「阿拉」來代替「我們」，或「利篤」來代替「他們」的。各地方已經入學的學生，更應當學習北方話新文字或“國語新文字”。（當地的拉丁化當然也可以學習）。

#### 4. 同音字與變體字

根據過去的經驗，變體字會增加學習的困難，可是也增加了閱讀和寫作的速度和正確性。在某種情形之下，變體字越少，寫文章越難（因為老要避免同音字），變體字增多，寫文章越容易。爲了普及，變體字越少越好；爲了提高，變體字還得增加，那麼，怎麼樣來解決這個矛盾呢？我們認爲淺近的書報，可以不用或少用變體字，比較高深的文章，可以酌量試用變體字，這也是一個普及與提高的問題。

## 第二 拼音方案

### I. 字母表

a	啊	ㄚ	n	訥	ㄋ
b	博	ㄅ	o	倭	ㄛ
c	雌	ㄘ	p	潑	ㄘ
ch	喫	ㄘ	r	兒	ㄝ
d	得	ㄉ	rh	日	ㄝ
e	厄	ㄜ	s	私	ㄝ
f	佛	ㄝ	sh	獅	ㄝ
g	割	ㄍ	t	特	ㄝ
h	喝	ㄏ	u	烏	ㄝ
i	衣	ㄧ	w	烏	ㄝ
j	衣	ㄧ	x	愛克司	
k	磕	ㄎ	y	迂	ㄩ
l	嘞	ㄌ	z	資	ㄗ
m	末	ㄇ	zh	枝	ㄗ

#### [說明]

1. w 是 u 的頭母, j 是 i 的頭母, 用於音節的開頭.

2. rh 跟韻母拼音的時候，可簡寫爲 r。

3. g, ch, sh 在 i 音前念做「基」，「欺」，「希」。  
在 y 音前念做「居」，「區」，「虛」。

4. x 作爲重疊音的簡略符號，比如：「慌慌忙忙」  
可以寫做 huangx-mangx。

## II. 複合韻母表

ai	哀 ㄉ	iong	雍 ㄩㄥ
an	安 ㄢ	iu	幽 ㄩ
ang	肮 ㄤ	iuan	冤 ㄩㄢ
ao	奧 ㄠ	iue	月 ㄩㄝ
ei	欸 ㄟ	iun	雲 ㄩㄢ
en	恩 ㄣ	ou	歐 ㄡ
eng	○ ㄥ	ua	蛙 ㄨㄚ
ia	鴉 ㄩㄚ	uai	歪 ㄨㄞ
ian	烟 ㄩㄢ	uan	灣 ㄨㄢ
iang	央 ㄩㄤ	uang	汪 ㄨㄤ
iao	妖 ㄩㄠ	uei (ui)	威 ㄨㄝ
ie	耶 ㄩㄝ	uen (un)	溫 ㄨㄢ
in	因 ㄩㄢ	ung	翁 ㄩㄥ
ing	英 ㄩㄥ	uo	窩 ㄨㄛ

## [說明]

新文字的韻母或複合韻母只是基本讀音，可不分四聲，只要你說話的時候分得出四聲，那麼念的時候自然也分出來了。比如：複合韻母 ai (哀) 可以念成陰平「哀」(bei'ai, 悲哀)，陽平「捱」(ai rhz, 捱日子)，上聲「矮」(aiz, 矮子)，去聲「愛」(airen, 愛人)。

**ai** [哀, 捱, 矮, 愛], 比如: aidai (愛戴), taitai (太太), nainai (奶奶), facai (發財)。

**an** [安, 〇, 俺, 暗], 比如: andan (安耽), tanpan (談判), zhanlan (展覽)。

**ang** [骯, 昂, 〇, 盎], 比如: angzang (骯髒), bang-mang (幫忙), tanglang (螳螂)。

**ao** [坳, 嗷, 襖, 奧], 比如: baogao (報告), chaonao (吵鬧), paomao (拋錨)。

**ei** [〇, 〇, 〇, 欸], 比如: meimei (妹妹), chabei (茶杯), gei (給), shei (誰)。

**en** [恩, 〇, 〇, 摠], 比如: genben (根本), fenfen (紛紛), hen (很), nen (嫩)。

**eng** [〇, 〇, 〇, 〇], 比如: leng (冷), neng (能), dengdeng (等等), zhenzheng (真正)。

**ia** (頭母寫 ja) [鴉, 牙, 雅, 訝], 比如: lia (倆), chias (招死), giagia (家家)。

**ian** (頭母寫 jan) [烟, 鹽, 眼, 燕], 比如: gianmian (見面), biantian (變天), diannian (惦念)。

- iang** (頭母寫 jang) [央, 陽, 養, 樣], 比如: niangniang (娘娘), gaoliang (高粱), changgiang (長江).
- iao** (頭母寫 jao) [腰, 搖, 咬, 要], 比如: chiaomiao (巧妙), siaoniao (小鳥), miaotiao (苗條).
- ie** (頭母寫 je) [耶, 爺, 也, 夜], 比如: diedie (爹爹), giegì (階級), tebie (特別), relie (熱烈).
- in** (頭母寫 jin) [因, 銀, 引, 印], 比如: pinmin (貧民), laibin (來賓), lingin (臨近), pinjin (拼音).
- ing** (頭母寫 jing) [英, 營, 影, 硬], 比如: bingding (兵丁), mingling (命令), dianjing (電影).
- iong** (頭母寫 yong) [雍, 傭, 勇, 用], 比如: giong (窘), pinchiong (貧窮), dishiong (弟兄).
- iu** (頭母寫 ju) [幽, 油, 友, 右], 比如: diu (丟), liu (六), pichiu (皮球), pengju (朋友).
- iuan** (頭母寫 yuan) [冤, 圓, 遠, 院], 比如: giuan-kuan (捐款), chiuangao (勸告), shiuanchuan (宣傳), yungyuan (永遠).
- ieu** (頭母寫 yue) [約, ○, ○, 月], 比如: yueliang (月亮), liueliue (略略), giuebu (決不), chiue-shao (缺少), shiueshiao (學校).
- iun** (頭母寫 yun) [氳, 雲, 允, 蘊], 比如: yungyong (運用), giunren (軍人), hechiun (合羣), giau-shiun (教訓).

- ou** [歐, 〇, 藕, 懼], 比如: choulou (醜陋), houtou (後頭), zougou (走狗).
- ua** (頭母寫 wa) [蛙, 娃, 瓦, 襪], 比如: waz (襪子), sigua (西瓜), kuada (誇大), huar (花兒).
- uai** (頭母寫 wai) [歪, 〇, 〇, 外], 比如: lingwai (另外), chiguai (奇怪), kuaiz (筷子), huaidan (坏蛋).
- uan** (頭母寫 wan) [灣, 完, 碗, 腕], 比如: wanchuan (完全), guannian (觀念), kuanda (寬大), shihuan (喜歡), tuanti (團體).
- uang** (頭母寫 wang) [汪, 王, 網, 望], 比如: wangba (王八), guangming (光明), kaikuang (開礦), kaihuang (開荒).
- uei** (或簡寫爲 ui) [威, 危, 尾, 畏], 比如: weida (偉大), hueilai (回來), gueiduei (歸隊), kueleilei (傀儡).
- uen** (或簡寫爲 un) [溫, 文, 穩, 問], 比如: wenz (文字), guenkai (滾開), Kuenluen (崑崙), huentuen (餛飩).
- ung** [翁, 〇, 滄, 龔], 比如: kungdung (空洞), lungtung (籠統), gung-nung (工農), sung-zhung (送終).
- uo** (頭母寫 wo) [窩, 〇, 我, 握], 比如: womn (我們), guogia (國家), kuoda (擴大), huopo (活潑).



## III. 頭母與界音

頭母，是爲了讀音的方便用的，一共有三個，就是：

i 的頭母 j; u 的頭母 w; y 的頭母 yu. 比如

daji	(大衣)	不可寫做	dai
shanjang	(山羊)	不可寫做	shaniang
pengju	(朋友)	不可寫做	pengiu
fuwu	(服務)	不可寫做	fuw
womn	(我們)	不可寫做	uomn
sinwen	(新聞)	不可寫做	sinuen
guanyu	(關於)	不可寫做	guany
wuyun	(烏雲)	不可寫做	uiun 或 uyn
yungyuan	(永遠)	不可寫做	longiuan 或 yngyan

開頭的 i, u, y 寫做 j, w, yu, 免得讀音發生混

淆. 開頭的 a, o, e 要用界音符號, 比如:

pi'ao	(皮襖)	不可寫做	piao
ping'an	(平安)	不可寫做	pingan
hai'ou	(海鷗)	不可寫做	haiou
pei'ou	(配偶)	不可寫做	peiou
niu'e	(牛鞭)	不可寫做	niue
giu'en	(救恩)	不可寫做	giuen

# 第三 連寫與分寫

## I. 詞頭與準詞頭

1. 副詞，像被，所，有，無，未，非等作為形容詞的詞頭，連寫，比如：

<b>beiboshiaod</b> (被剝削的)	<b>wudaigiad</b> (無代價的)
<b>sodedaod</b> (所得到的)	<b>weichengniand</b> (未成年的)
<b>jougianshd</b> (有見識的)	<b>feizhengshd</b> (非正式的)

2. 形容詞，像每，各，本，副，全，半等作為準詞頭，用短橫連起來，比如：

<b>mei-ig</b> (每一個)	<b>fu-zhushi</b> (副主席)
<b>ge-ren</b> (各人)	<b>chiuan-gia</b> (全家)
<b>ben-difang</b> (本地方)	<b>ban-fengjian</b> (半封建)

## II. 數量詞

1. 數詞，除了十位連寫以外，都用短橫，比如：

**i-sh** (一十)      **wush-liu** (五十六)

**r-sh** (二十)      **bash-ba** (八十八)

**sh-san** (十三)      **giush-giu** (九十九)

**wu-wan liu-chian chi-bai bash-giu**

(五萬六千七百八十九)

**s-wanwan chi-chianwan** (四萬萬七千萬)

2. 量詞，像一條，一隻，一塊等用短橫，比如：

**l-tou niu** (一頭牛)    **s-tiao shougin** (四條手巾)  
**liang-pi ma** (兩匹馬)    **wu-ben shu** (五本書)  
**san-zh jang** (三隻羊)    **liu-kuai tang** (六塊糖)

3. 次序數詞用短橫，比如：

**di-1** (第一)    **di-shliu** (第十六)  
**di-r** (第二)    **di-bash-ba** (第八十八)

4. 百分數詞用短橫，比如：

**rfenzh-i** (二分之一)    **shfenzh-giu** (十分之九)  
**sfenzh-san** (四分之三)    **baifenzh-rsh-san**  
(百分之二十三)

### III. 詞 尾

1. 名詞詞尾連寫，比如：

**lactour** (老頭兒)  
**tungzhmn** (同志們)  
**rtungtuan** (兒童團)  
**zhshfenz** (知識分子)  
**wuchangiegi** (無產階級)  
**diguozhuji** (帝國主義)

2. 動詞詞尾連寫，比如：

**lalle** (來了)    **tiaoshiaky** (跳下去)  
**zhanzhe** (站着)    **kanchilai** (看起來)  
**zougolai** (走過來)    **paoshangky** (跑上去)

## 3. 形容詞詞尾連寫，比如：

**weidad** (偉大的)      **huarsd** (花兒似的)

## 4. 副詞詞尾連寫，比如：

**manmanrdi** (慢慢兒地)      **feisdi** (飛似地)

## 5. 表示位置的後置詞，像上，下，前，後，裏，外，中，邊，頭，口等，與名詞連寫而為副詞，比如：

**loushang** (樓上)      **giali** (家裏)

**shenbian** (身邊)      **menkou** (門口)

但是像上面，旁邊，當中等，可以作為名詞分寫，比如：

**zhoz shangmian** (桌子上面)

[就是桌子的上面，所以上面是名詞，要分寫]

**shiueshiao pangbian** (學校旁邊)

**hueichang dangzhong** (會場當中)

## 6. 表示時間的後置詞，像前，後，以前，以後等都要分寫，比如：

**san-tian cian** (三天前)

**san-tian jician** (三天以前)

**wu-nian hou** (五年後)

**wu-nian jihou** (五年以後)

## IV. 表示正負的副詞

表示正面的副詞「得」，或表示反面的副詞「不」，連寫，比如：

**kandegian** (看得見)      **kanbugian** (看不見)

**gandeshang** (趕得上)      **ganbushang** (趕不上)

如果動詞或副詞是多音段的，就要作為短語分寫，  
比如：

shuo bu mingbai	(說不明白)
kande chingching-chuchu	(看得清清楚楚)
jangiude hen hao	(研究得很好)

## V. 重疊的詞兒

1. 重疊的詞兒，像看一看，好不好等，用短橫，  
比如：

kan-ikan	(看一看)	hao-buhao	(好不好)
wen-iwen	(問一問)	jou-meijou	(有沒有)

[註] i 是專字，不用頭母，專門作為「一」字用，其餘  
寫做 ji.

2. 重疊的第二個音節可以用 x，作為簡寫（不簡  
寫當然也可以），比如：

huangx-zhangx	(慌慌張張)
cungx-mangx	(匆匆忙忙)
chiānwanxx	(千萬千萬)
baitoxx	(拜託拜託)

## VI. 四言成語

1. 可以作為單詞的連寫，比如：

diaorliangdang	(弔兒郎當)
guelleibaoruéi	(歸類包堆)

**momingheimiao** (莫明其妙)  
**wukenaihe** (無可奈何)

2. 對仗式的用短橫，比如：

**gialian-wumei** (價廉物美)  
**ilai-rwang** (一來二往)  
**paozin-paochu** (跑進跑出)  
**chishang-bashia** (七上八下)  
**shili-hudu** (稀裏糊塗)

## VII. 縮 寫

<b>S.W.</b> (新文字)	<b>b.f.</b> (比方)
<b>t-zh.</b> (同志)	<b>n.</b> (年)
<b>s-sh.</b> (先生)	<b>y.</b> (月)
<b>d.d.</b> (等等)	<b>h.</b> (號)

## 第四 同音字的分化

### I. 發展複音

中國語文中同音字的混淆，是單音漢字和漢文“向內鑽”的結果，因此，分化同音字最主要的辦法是：用大衆口語的複音來代替單音，尤其是單音文言，比如：

<u>同音的漢字</u>	<u>複音的新文字</u>	(翻譯)
十.....sh-ge		(十個)
師.....laosh, siansheng		(老師, 先生)
實.....shzai		(實在)
獅.....shz		(獅子)
石.....shtou		(石頭)
屍.....shshou, shshen		(屍首, 屍身)
逝.....goky, sle		(過去, 死了)
詩.....shge, j-shou sh		(詩歌, 一首詩)
失.....diule, suensh, lale		(丟了, 損失, 落了)
時.....shhou		(時候)
食.....liangsh, shwu, chd		(糧食, 食物, 喫的)
史.....lish		(歷史)
始.....shish, kaitou		(開始, 開頭)
事.....shehing, shr		(事情, 事兒)
視.....kan-ikan, ehiao-iehiao		(看一看, 瞧一瞧)

<u>同音的漢字</u>	<u>複音的新文字</u>	(翻譯)
室.....wuz, fanggian		(屋子, 房間)
世.....shgie		(世界)
誓.....duzhou		(賭咒)
屎.....dabian, lash		(大便, 拉屎)
市.....chengsh		(城市)
侍.....elung, c'hou		(伺弄, 伺候)
試.....shshkan, sh-ish		(試試看, 試一試)
式.....jangz, gesh		(樣子, 格式)
識.....rhensh		(認識)
適.....shutan, shhe		(舒坦, 適合)
施.....shshing		(實行)
使.....shde, gao		(使得, 叫)
釋.....giefang, gieshuo		(解放, 解說)
拾.....gianchlai		(揀起來)
是.....sh		(是)

以上不過是個例子，並不是一定要這麼寫，可是已經說明：採用了複音和口語，許多文言性的單音的同音字是可以分化的。當然，改了複音以後，還有複音的同音字，比如，**laosh**「老師」也是「老實」，**shwu**「食物」也是「事務」。可是一來，複音的同音字混淆的程度並不像單音的同音字那麼嚴重；二來，同音字的問題並不是一下子就能夠解決的，採用了新文字以後，許多同音字自然會逐漸分化下去的，這兒只指明一個方向吧了。



## II. 選用同義字

許多同音字，尤其是複音的，可以選用聲音不同的同義字去分化。比如：「叩頭」，「扣頭」，「口頭」是三個同音字。可是「叩頭」可以改為「磕頭」，「扣頭」可以改為「折扣」，這麼着，**koutou** (口頭)，**ketou** (磕頭)，**zhékou** (折扣) 不但字面上不會混亂，就是聲音也都不同了。照這個方向發展下去，中國的語文不但能够減少同音的字，而且也減少了同音的話。

### 混雜的同音字 整理過的同義字。

叩頭.....	<b>ketou</b>	(磕頭)
扣頭.....	<b>zhékou</b>	(折扣)
口頭.....	<b>koutou</b>	(口頭)
不只.....	<b>budan</b>	(不但)
不知.....	<b>bu zhdau</b>	(不知道)
不值.....	<b>bu zhde</b>	(不值得)
教師.....	<b>giaosh</b>	(教師)
教室.....	<b>ketang</b>	(課堂)
每人.....	<b>mei-ig ren</b>	(每一個人)
沒人.....	<b>meijou ren</b>	(沒有人)
美人.....	<b>meirer, meiny</b>	(美人兒, 美女)
媒人.....	<b>zomeid</b>	(做媒的)

混雜的同音字 整理過的同義字

時勢.....	mueiand shingsh	(目前的形勢)
失勢.....	shkyle shli	(失去了勢力)
逝世.....	gueitian, sle	(歸天, 死了)
試試.....	shshkan, sh-ish	(試試看, 試一試)
實施.....	shshing	(實行)
時式.....	shmao, liushingd shjang	(時髦, 流行的式樣)
時時.....	shsh-keke, shehang	(時時刻刻, 時常)
史實.....	lish	(歷史)
視事.....	bangong	(辦公)
實事.....	shzaid shehing	(實在的事情)
時事.....	shsh	(時事)
事實.....	shsh	(事實)

以上說明：絕大部份的同音字是可以發展複音和選用同義字（也就是淘汰某種跟別的詞兒同音的同義字）來分化的。新文字中同音字最多的要算 **shsh** 兩個音節了，（上面已經提出了十二個）可是初步分化下來，只留下比較通用的「時事」和「事實」兩個詞兒，其他同音字更不用說了。上面已經說過：這只是一個方向，只要大家多多試用，多多寫作，同音字的問題是不難解決的。

## IV. 採用變體字

發展複音和淘汰同義字，是需要較長時間的整理和努力的，而且只能在“運用”中整理。可是運用，也得有個可以運用的起碼條件，那就是詞兒的相當的正確性，這是一點。其次，有許多最常用的單音字不能改做複音，也沒有別的同義字可以選用，比如：「不」，「有」，「到」等。因此，有限制的採用變體定型字，是必要的。

根據一定的原則，經過較長時期的教學，寫作和多次的修改，才採用了四十二個基本定型字。原則有三條，就是：

1. 最常用的單音詞兒必須有最明確的面目，比如：有，不，就，到，又，也，做，多，人等，這種詞兒不能允許其他的同音來混淆它們的面目。爲了顧到書寫和閱讀上一般的效率和必要的正確性，必須把它們規定爲專字。比如：bu 專門留作「不」字用，其餘跟「不」同音的字一概寫做 buu；dao 專門留作「到」字用，其餘跟「到」同音的字一概寫作 dau。這麼着，我們一看見 bu，就知道是「不」，一看見 dao，就知道是「到」，因爲它們是不作別用的。

2. 常用的單音詞尾必須定型化，比如：作爲動詞詞尾的「進」，「出」，「去」，「過」等，作爲名詞詞尾的

「上」，「前」，「中」等。因為這種字可以放在任何動詞或名詞的末尾上，它們的用處比任何單字都大，它們有了定型，閱讀就方便了。

3. 常用的意義相反的或矛盾的同音字必須分化，比如：夫，婦；買，賣；幾，噤；那，哪；鮮，鹹等。

那 42 個基本定型字必須予以個別記住，運用，才能使“拼音”初步提升到“文字”。基本定型字分為三類：(1) 正體定型字 10 個，就是把正體留作專字，把其餘的同音字寫做變體；(2) 尖音定型字 12 個，就是把過去拉丁化的尖音字 (zi, ci, si 等) 根據大多數北方的口語歸併到團音 (gi, chi, shi) 裏去，留下 12 個尖音作為定型字；(3) 變體定型字 20 個，列表如下：

## 基本定型字分類表

### I. 正體定型字 (10 個)

bu	不 (餘 buu)	lao	老 (餘 lau)
chu	出 (餘 chuu)	do	多 (餘 duo)
shang	上 (餘 shaang)	go	過 (餘 gue)
dao	到 (餘 dau)	so	做 (餘 suo)
hao	好 (餘 hau)	ren	人 (餘 rhen)

## II. 尖音定型字 (12 個)

<b>cian</b>	前	<b>siau</b>	笑
<b>ciang</b>	鎗	<b>sie</b>	寫 些
<b>si</b>	西	<b>sin</b>	新 心
<b>sian</b>	先 鮮	<b>sing</b>	性
<b>siang</b>	想	<b>zin</b>	進
<b>siao</b>	小	<b>ziu</b>	就 酒

## III. 變體定型字 (20 個)

<b>daa</b>	打	<b>shuu</b>	樹
<b>naa</b>	哪	<b>dong</b>	動
<b>taa</b>	她	<b>gong</b>	公
<b>maai</b>	買	<b>tong</b>	通
<b>zaal</b>	再	<b>yong</b>	用
<b>dee</b>	(或 dii) 底	<b>zhong</b>	中
<b>gee</b>	(或 gii) 噤	<b>hoa</b>	畫
<b>lee</b>	(或 lii) 李 禮 理	<b>hwa</b>	話
<b>foo</b>	(或 fuu) 婦	<b>jou</b>	有
<b>shoo</b>	數	<b>ky</b>	去

[注意] 詞兒不致混淆的時候，可以不用變體。

## 第五 文盲農民的成績

1948年遼北省（現在改為遼西省）白城子，洮南，大賚，鄭家屯，通遼，法庫等各省立中學裏都附設了農民班，招收翻身的農民入學。先學新文字三個星期，以後再學漢字，珠算，政治等課，六個月畢業（第一期畢業的有一千五百多名）。這一次的實驗已經證明：新文字不但容易學習，確實是勞苦大眾自己的文字，而且學會了新文字，有了一個學習的工具，再學漢字就方便得多了。下面的幾篇文章（拏手頭現有的幾篇，並沒經過精細的選擇）是通遼第五中學和鄭家屯第四中學農民班學生的成績。寫的是新文字，完了再由他們自己譯成漢字。新文字和漢字對照的文章裏的別字由老師改正，寫在括弧裏。

### I. 我們的作風

（這是通遼縣第五中學農民班的文盲婦女呂鳳蘭寫的。她僅僅學習了三個禮拜的新文字，這時候，她還沒學漢字，就是新文字的大寫字母和詞兒連寫也還沒學，複音詞兒是用短橫連起來的。）

wo-men di guo feng  
 zai jia di shi hou du shi zheng-gua ren.  
 zai ji cian seng-huo kuen-nan, pian-  
 zai fan-shen la, jiu leng nian-shu,  
 de-ma hao ni? shian zai wo sin-stang  
 jao hao-hao nian-shu, zai-shiao jao  
 pu-su, cuan di je jao ju-su, bu jao  
 me fen, pai fan-zh, zhe shi wo di  
 shi-wang.  
 shiao-sheng ly beng lan.

## 我們的作風

(這是編者代譯的)

在家的時候都是莊稼人。在以前生活困難，現在翻身啦，又能念書，多麼好呢？現在我心想要好好念書。在校要樸素，穿的也要樸素，不要抹粉，拍胭脂，這是我的希望。

學生 呂鳳蘭

## II. 努力學習

(這是通遼第五中學農民班婦女周桂秋學習三個月以後寫的。)

nuli shiaoshi

努力 學習

womn shang naa neng de zhejang di rhz  
我們 上 哪 能 得 這 樣 的 日 子

ni?

呢?

zhe ke zhen sh kai - tian - pi - di tou i  
這 可 真 是 開 天 庇(關)的(地)頭 一

zao. zai goky shhou, womn shou najang  
召(遭). 在 過 去 時 候, 我 們 受 那 樣

hei - an tung - ku, ke ziu shuo bu gin liao.  
黑 暗(暗) 痛(痛) 苦, 可 就 說 不 盡 了.

shou pai liangsin siangsiang ba, ke zhen  
手 拍 良 心 想 想 吧, 可 真

gian chingtian la. jou gungchandang zhe-  
見 晴 天 啦. 有 共 產 黨 這

jang peijang womn, womn jao zhuagin  
樣 培 養 我 們, 我 們 要 抓 緊

shgian, nuli shiaoshi. chu shiao hou, lingdau  
時 間 努 力 學 習. 出 校 後, 領 導



laobaishing fanshen, giagin shengchan, zhyuan  
老百性(姓) 翻身, 加緊 生產, 支綏(援)

cianshian.

前 線.

san su zhou guei-chiu  
三 組 周 桂 秋

### III. 翻 身 又 翻 心

(這一篇是鄭家屯四中農民班學生劉廷雙寫的, 他是一個十九歲的貧農, 來校的時候只能歪歪扭扭寫自己的名字“刘廷双”三個簡體字, 學習了四個月以後, 不但能自由地寫新文字, 而且漢字也寫得相當好, 因為他先學新文字, 所以以後寫漢字的文章, 全是地道的口語, 沒有一般中學生半文半白, 似通非通的句子。可是因為他學會了大寫字母, 不應當用大寫的地方, 他也愛用大寫。)

Fanshen iu Fansin

翻 身 又 翻 心

Chiongren kuchu tai duo (do). Wo cung

窮 人 苦 處 太 多. 我 從

ba-suei dao sh-i suei, zai Pu Sh Tu Zhang

八 歲 到 十 一 歲, 在 堡 石 圍 張

Hung-guei gia Fang (fang) Zhu (zhu), r nian.  
 洪 貴 家 放 豬, 二 年.

Sh-i suei dao sh-san suei, zai Maolin  
 十 一 歲 到 十 三 歲, 在 茂 林

dung Mengjituen Liu Chang-Chuen gia fang  
 東 孟 移 屯 劉 長 春 家 放

ma. Na shhou, giazhung kuennan, meijou  
 馬. 那 時 候, 家 中 困 難, 沒 有

shie chuan, guangzhao giao fang ma, ba  
 鞋 穿, 光 着 腳 放 馬, 把

giao zad (zhade) z (zh) liushiue. Meijou Ban  
 腳 扎 的 直 流 血. 沒 有 辦

Fa (banfa), zua (zhua) i Ba (ba) tumianz  
 法, 抓 一 把 土 面(麵)子

dang jau, zuo zai gian Bala shang. Ma  
 當 藥, 坐 在 城 疤 拉 上. 馬

paoliao, ginliao dizhud Di (di). Wo glao  
 跑 了, 進 了 地 主 的 地. 我 腳

tengtung, Bu (bu) Neng Kuai (kuai) pao ky  
 疼 痛(痛), 不 能 快 跑 去

Nian. Na ren dizhu jomingd glao Ltu  
 攆. 那 人 地 主 有 名 的 叫 劉

Ba-pi. Wo dao tad mianchian, ta giu  
扒皮。我 到 他的 面 前， 他 就

hengchi lai liao. Wo Bi (bi) ta hai  
橫 起 來 了。 我 比 他 還

Heng (heng). Dangsh ba wo hao da(daa).  
橫。 當 時 把 我 好 打。

Wo ibian Ku (ku), ibian wang gia zou.  
我 一 邊 哭 一 邊 往 家 走。

daoliao gia, itou za (zha) dao zai kang-  
到 了 家， 一 頭 扎 倒 在 炕

shang. Wo muchin wen wo, wo ie bu  
上。 我 母 親 問 我， 我 也 不

z-sheng. Zheng shuohua, giu gin wuli  
知(吱)聲。 正 說 話， 就 進 屋 裏

lai i Bang (bang) ren, giu zuoshialiao.  
來 一 幫 人， 就 坐 下 了。

ta shuo wo muchin, ni rz Fang (fang)  
他 說 我 母 親， 你 兒 子 放

ma, ginliao Liu Ba-pi di (de) gaoliangdi,  
馬， 進 了 劉 扒 皮 的 高 糧(梁)地，

zenme ban. Wo muchin shuo, leji zen ban  
怎 沒(麼) 辦。 我 母 親 說， 樂 意 怎 辦

giu zen ban. Dangsh faliao liang dan  
就 怎 辦. 當 時 罰 了 兩 石

Liang (liang). Shianzai kanchilai, zhen tai  
糧. 現 在 看 起 來, 真 太

chyle.  
屈 了.

Wo fuchin ie gei dizhu kanghuo, dizhu  
我 父 親 也 給 地 主 扛 活, 地 主

giao Zhang Z-he, ta Ba wo fuchin daliao.  
叫 張 子 和, 他 把 我 父 親 打 了.

Wo fuchin huei gia lai, Naoliao Bing  
我 父 親 回 家 來, 鬧 了 病,

(bing), sh-gi tian giu sliao.  
十 幾 天 就 死 了.

Ba-i-wu. shbian jihou, Ba Lu giun dao  
八 一 五 事 變 以 後, 八 路 軍 到

zhebian, womn tuenli ginlai Ba Lu giun.  
這 邊, 我 們 屯 裏 進 來 八 路 軍.

Wo tingshuo chengli chyzhengfu, chingsuan  
我 聽 說 成 立 區 政 府, 清 算

dizhu, wo muchin he wo shuo, douzheng  
地 主, 我 母 親 和 我 說, 鬥 爭

dizhu Ne Ba (eba), chengli funyhuei, kuo  
 地主 惡霸, 成立 婦女會, 擴

Bing (bing) ky kuo wo, wo giu zhuang  
 兵 去 擴 我, 我 就 裝

Bing (bing). Tingshuo jao dangia, wo giu  
 病. 聽 說 要 扭 架, 我 就

haipa la. Douzheng dizhu, wo ie bu yuanji.  
 害怕 啦. 鬥 爭 地 主, 我 也 不 願 意.

Zai gia daizhao. tingshuo zhao shiaosheng,  
 在 家 呆 着. 聽 說 招 學 生,

wo ie Bu yuanji lai. Wo muchin chiuan  
 我 也 不 願 意 來. 我 母 親 勸

wo, wo cai lai dao S-Zhung Nengmin  
 我, 我 才 來 到 四 中 農 民

Bing Ban shiaoshi. Dao shiao jou i ge duo  
 丙 班 學 習. 到 校 有 一 個 多

yue, wo ie bu Lehe (lehe), inwei bu kai  
 月, 我 也 不 樂 和, 因 為 不 開

naogin, guoliao i ge yue, cai jou ginbu,  
 腦 筋, 過 了 一 個 月, 才 有 進 步,

inwei sha ni? inwei laosh tigao womn  
 因 為 啥 呢? 因 為 老 師 提 高 我 們

wenhua cai Neng jinbu ni. Shianzai womnd  
文化 才 能 進 步 呢。 現 在 我 們 的

shiueshiaod chingkuang hen jenaod (renao), i  
學 校 的 情 況 很 熱 鬧， 一

libai i kao, lian chejan (cejan) z, bisai  
禮 拜 一 考， 連 測 驗 字， 比 賽

shuohua shuei hao. Bibao weiyuan sh gan  
說 話 誰 好。 壁 報 委 員 是 幹

shad ni? Sh ca (cha) chinggie, ca (cha) zshid.  
啥 的 呢？ 是 查 清 潔， 查 自 習 的。

Shianzai wo naogin kaid haohaod la. Guoky  
現 在 我 腦 筋 開 得 好 好 的 啦。 過 去

dizhu zen (zhen) kehen. Naogin kailiao, Bu (bu)  
地 主 真 可 恨。 腦 筋 開 了， 不

pa kuo Bing (bing), Bu pa dangia, Chu  
怕 擴 兵， 不 怕 担 架， 出

shiao jao gei renmin gansh. Wo dao shiao,  
校 要 給 人 民 干 事。 我 到 校，

deliao hen duo (do) di dungshi, guoky i ge  
得 了 很 多 的 東 西， 過 去 一 個

z bush, shianzai Sin Wenz pinjinfa zueill  
字 不 識， 現 在 新 文 字 拼 音 法 嘴 裏

shuochu di hua, giu neng pinshang. Sin  
說 出 的 話, 就 能 拚 上. 新

Wenz hen nan shiao ie shiaohuei la.  
文 字 很 難 學 也 學 會 啦.

Zenzang shiaohuei di ni? Zhujiao sh Nuli  
怎 樣 學 會 的 呢? 主 要 是 努 力

shiaoshi, Zaijou (zaal) jao chin sie, giu  
學 習, 在 有 (再) 要 勤 寫, 就

yongji hui di. Sin Wenz hueiliao, shiao  
容 易 會 的, 新 文 字 會 了, 學

hanz giu yongzhaoliao. Jou sheme yongchu  
漢 字 就 用 着 了. 有 什 麼 用 處

Ni? Shiao hanz bu nan. Laosh gao i bai  
呢? 學 漢 字 不 難. 老 師 教 一 百

ge han z, yong Sin Wenz pinshang jin,  
個 漢 字, 用 新 文 字 拚 上 音,

Bu Wen Bieren giu hueiliao. Bifang fa di  
不 問 別 人 就 會 了. 比 方 發 的

zjan (zran), lish, dush i ban Sin Wenz, i  
自 然 歷 史, 都 是 一 半 新 文 字, 一

ban hanz, bu yong wen Bie Ren giu Kan  
半 漢 字, 不 用 問 別 人 就 看

(kan) mingbailiao.

明白了。

Daa shangshiao, shdi hanz jou wu-bai  
打 上 校, 識 的 漢 字 有 五 百

duo (do) z, Lingwai Hai (hai) de Hen Duo  
多 字, 另 外 還 得 很 多

Dungshi. Tou i ge, kai taoluenhuei,  
東 西. 頭 一 個, 開 討 論 會,

de di dungshi hen hao. Laosh giang,  
得 的 東 西 很 好. 老 師 講,

rengia piping, zwo piping, giu ming-  
人 家 批 評, 自 我 批 評, 就 明

bailiao. Di-r ge, kai shiaozuhuei. Wo  
白 了. 第 二 個, 開 小 組 會. 我

jou chiuedian Bu zdau (zh dau), giao rengia  
有 缺 點 不 知 道 叫 人 家

tichu jigian cai zdau (zh dau) chiuedian,  
提 出 意 見 才 知 到 (道) 缺 點,

hen hao. Di-san ge, wodi (wod) naogin  
很 好. 第 三 個, 我 的 腦 筋

jou (ru) shiao di shhou, giu zh dau Nianshu  
入 校 的 時 候, 就 知 道 念 書



weilliao zgi, shianzai zhdau nianshu bu  
爲了 自己, 現在 知道 念書 不

guan (guang) wei zgi, hai weidi sh  
寡(光) 爲 自己, 還 爲的 是

laobaishing, gei Laobaishing gansh kai  
老百姓, 給 老百姓 幹事 開

Naogin. Bu Kai na sh Bushing di.  
腦筋. 不 開 那 是 不 行 的.

Womn jao Giangiue (giangiue) Nuli Shiao-  
我們 要 堅決 努力 學

shl. Gei Lao Bai Shing (laobaishing) gansh  
習. 給 老 百 姓 幹 事

guangyong di, guangyong di.  
光 榮 的, 光 榮 的.

## IV. 我的出身歷史

(這篇是農民鄒承魁寫的，他小時候曾經念過四年書，可是以後一向給人家抗大活，據他說，把字都丟了。入校以後先念新文字，後念漢字，進步得很快。這一篇是他的自傳，漢字有好多別字，而且因為從前念過書，中了一些文言的毒，新文字可寫得不錯。)

## Wod chushen lish

我的 出 身 歷 史

Wo gia zai Fusinshian, Fugia-huangtuen.

我 家 在 阜 新 縣， 傅 家 荒 屯。

Wo cung siao ziu go chiongku rhz, baba

我 從 小 就 過 窮 苦 日 子， 爸 爸

gei dizhu Pei Lao-hen kanghuo, i-nian zheng

給 地 主 裴 老 狠 扛 活， 一 年 掙

liu-chi kuai chian, gaoliangmi wu-mao chian

六 七 塊 錢， 高 糧(梁)米 五 毛 錢

i-dou. Wo muchin gei Lao-Pei gia shi

一 斗。 我 母 親 給 老 裴 家 洗

jishang, hai dai haiz, zhengde chian janghuo

衣 裳， 還 代(帶) 孩 子， 掙 得 錢 養 活

wo. Wo ba-suei zin gei Pei Lao-hen sh-fen,

我。 我 八 歲 就 給 裴 老 狠 拾 糞，

ta hai bu gung fan. Jou i-tian, wo zai

他 還 不 工(供) 飯。 有 一 天， 我 在

ta, na ch i-huei fan, giao Pei Lao-hen

他 那 吃 一 回 飯， 叫 裴 老 狠

kangianliao. Na Pei Lao-hen na! dengzhao

看 見 了。 那 裴 老 狠 哪！ 瞪 着

gidan dad jangling shuo, "Shei giao ni zai  
 雞蛋 大的 眼睛 說, "誰 叫 你 在

wo zheli chfan? Ni gia ehbuchi fan, shang  
 我 這裏 吃飯? 你 家 吃 不 起 飯, 上

wo zheli lai ch! Kuai ba fanwan fangshia!  
 我 這裏 來 吃! 快 把 飯 碗 放 下!

bie ch la! suei shuozhao, sueiziu ba ta na  
 別 吃 啦! 雖(隨) 說 着, 雖(隨) 就 把 他 那

shiang Taishan di da bazhang gygiangchilai,  
 向(像) 太(泰)山 的 大 巴 掌 舉(將) 起 來,

ne (e) henhendi daa wo i-ge rguangz. Zhe  
 惡 狠 狠 的 打 我 一 個 耳 光 子. 這

ishia ba wo daa ge gentou, ba menja  
 一 下 把 我 打 個 跟 頭, 把 門 牙

kediao i-ge, shuenzhao zuei wang shia  
 Ke(磕) 掉 一 個, 順 着 嘴 往 下

liushiue. Wo muchin zai liwu ehfan, ting-  
 流 血. 我 母 親 在 裏 屋 吃 飯, 聽

glan ziu gimang zoudao waiwu lai; manlian-  
 見 就 急 忙 走 到 外 屋 來; 滿 臉

daisiau shiang Pei Lao-hen shuo, "Ni laorengia  
 代(帶) 笑 向 裴 老 狼 說, "你 老 人 家

bie shengchi, inwei ta sueishu siao, bu zhdau  
別 生 氣， 因 爲 他 歲 數 小， 不 知 到(道)

sha, ni lao do gia yuanliang ba!" Na Pei  
哈， 你 老 多 加 原 諒 吧!" 那 裴

Lao-hen shuo, "Kuaidian giao ta guendan!  
老 狠 說， "快 點 叫 他 滾 蛋!

giaky ba!" Wo muchin ba wo fuchilai. Wo  
家 去 吧!" 我 母 親 把 我 扶 起 來。 我

muchin na, na tunglei buzhdì wangshia diao,  
母 親 哪， 那 痛 淚 不 止 的 往 下 掉，

lingzhao wo wang gia zou, zou i-dau, ku  
領 着 我 往 家 走， 走 一 道， 哭

i-dau.

一 道。

Sh-s suei na nian, wo baba giao wo  
十 四 歲 那 年， 我 爸 爸 叫 我

nianshu, zai ben tuen siaoshiao, gen jou  
念 書， 在 本 屯 小 學， 跟 有

chian di haiz zai ichi. Nianshu di shhou  
錢 的 孩 子 在 一 起。 念 書 的 時 候

hai shou dizhugia di shiaosheng chi, lian  
還 受 地 主 家 的 學 生 氣， 連

laosh ie kanbushang. Tungshiaomn meitian  
老師也看不上。同學們每天

na wo kaisin, shuo: "Shiang ni zhejang  
拏我開心，說：“向(像)你這樣

chiongdiaodii di huo nianshu jou sheme  
窮掉底的貨，念書有什麼

yongchu, zhang i-shen gutou hai siang  
用處，長一身古(骨)頭還想

nianshu, giuging ni neng zen di." Siansheng  
念書，究竟你能怎的。”先生

ie sh najang, jou chian di shiaosheng zhen  
也是那樣，有錢的學生真

daajao, siansheng hai shuenzhao tamn. Tamn  
打腰[神氣]，先生還須(順)着他們。他們

buhuei ie budaa, wo buhuei zhen bu kechi,  
不會也不打，我不會真不客氣，

bu ai gaosung wo hai busuan, "Shiang ni  
不愛告送(訴)我還不算，“向(像)你

zhejang di shiaosheng buru zai gia dang  
這樣的學生不如在家當

zhuanggiaren.” shuowan ziu daa wo haogi  
莊稼人。” 說完就打我好幾

banz.

板子。

Jou i tian zaochen, wo gia wu (meijou)  
有一 天 早晨(晨), 我 家 無 (沒有)

mi, wo muchin shian gen giebiz(?) Wang  
米, 我 母 親 現 跟 借比子(?) 王

heilianz gia gielai di mi, zhu di zhou ch.  
黑臉子 家 借來的 的 米, 煮 的 粥 吃。

Wo ch daban bao, gankuai ziu shangshiao  
我 吃 大 半 飽, 趕 快 就 上 學

ky. Siansheng gian wo lai di tai wan, ziu  
去。 先 生 見 我 來 的 太 晚, 就

dengzhao jangling wen wo. “Ni zenme lai di  
瞪 着 眼 睛 問 我, “你 怎 麼 來 的

zheme wan?” Wo shuo, “in gia meijou mi,  
這 麼 晚?” 我 說, “因 家 沒 有 米,

shian gie di mi, zhu di fan, chwan cai lai,  
現 借 的 米, 煮 的 飯, 吃 完 才 來,

soji wanle. Ching laosh yuanliang ba.” Na  
所 以 晚 了 請 老 師 原 諒 吧。” 那

laosh zhen bukechi, shuo, "Shiang ni zhejang  
老師 真 不容氣, 說, "向(像) 你 這樣

chiong shiaosheng, jao-bujao di bujaogin. Ba  
窮 學生, 要 不 要 的 不 要 緊. 把

shou nagolai!" daa wo i duen banz. Na  
手 拏 過 來!" 打 我 一 頓 板 子. 那

dizhu di shiaosheng chouzhaio wo siao. Wo  
地 主 的 學 生 丑(嗽) 着 我 笑. 我

zai na beijapai zhshia, nianliao s-nian shu,  
在 那 被 壓 迫 之 下, 念 了 四 年 書,

ziu bu nianliao.  
就 不 念 了.

Sh-ba suei na nian, wo ziu gei Lao  
十 八 歲 那 年, 我 就 給 老

Dai gia kanghuo. Tou i nian, gei ta dang  
戴 家 扛 活. 頭 一 年, 給 他 當

banlaz. Ni gandae womn  
半 拉 子 [作 為 半 個 勞 動 力 的 長 工]. 你 趕 到 我 們

neibianr, bu giang liang, giang chian. I ge  
那 邊 兒, 不 講 糧, 講 錢. 一 個

yue zheng chi-kuai chian, tungchi(?) du chuan  
月 掙 七 塊 錢, 統 齊(?) 都 穿

zan zgi di, gao ta nar eh. So zheng di  
咱 自 己 的, 攔[在] 他 那 兒 吃. 所 掙 的

chian du jang gia. Ta dashfu joubingle, ziu  
錢 都 養 家. 他 大 師 夫 有 病 了, 就

giao wo ti ta zhufan. Ta gia jou 12-3 ge  
叫 我 替 他 煮 飯. 他 家 有 十 二 三 個

huogi, ta na di hen yuan, wo tiaozhao  
夥 計, 他 那 地 很 遠, 我 挑 着

tiaor gei ta sung fan. Nash (Na shhou) wo  
挑 兒 給 他 送 飯. 那 時 我

sueishu siao, zhen lei la! Dunggia kan wo  
歲 數 小, 真 累 啦! 東 家 看 我

zhen nenggan, ziu hen kechidi gen wo  
真 能 幹, 就 很 容 氣 的 跟 我

shuo, "Siao Zou, ni haohaodi gan dao  
說, "小 鄰, 你 好 好 的 幹 到

shiatian, danjishang wo gel ni zo, bu cung  
夏 天, 單 衣 裳 我 給 你 做, 不 從

ni jao chian." Wo dangzhenliao.. Wo pin-  
你 要 錢." 我 當 真 了. 我 拚

mingdi gel ta gan, gieguo dao shiatian, 那  
命 的 給 他 幹, 結 果 到 夏 天, 那



Dai Bapi iu siangchu dula shouduan lailiao.  
戴 扒皮 又 想 出 毒辣 手 段 來 了。

Ta yuanlai jou ge huai pen. Wo mei zai  
他 原 來 有 個 坏 盆。 我 沒 在

wuli di shhou, ta ba fan laochulai, fang  
屋 裏 的 時 候， 他 把 飯 撈 出 來， 放

zai penli. Wo hueilai kangian dunggia bang  
在 盆 裏。 我 回 來 看 見 東 家 幫

wo mang, wo ziu gimang ky duan fan-pen,  
我 忙， 我 就 急 忙 去 瑞(端) 飯 盆，

yong li iduan, ziu duandiao di liao. Dai  
用 力 一 瑞(端)， 就 瑞(端) 掉 底 了。 戴

Bapi zhe wangbadan, ba jan ideng shuo,  
扒皮 這 王 八 蛋， 把 眼 一 瞪 說，

“Ni zhe meiyongd dungshi, bu haohaodi na,  
“你 這 沒 用 的 東 西， 不 好 好 的 拿，

giao ba pen renghualiao. Daa i ge dapen  
教 把 盆 reng(扔) 坏 了。 打 一 個 大 盆

doshao chian. Siang gei ni zo jishang ba,  
多 少 錢。 想 給 你 做 衣 裳 吧，

zhe huei sh buneng di liao!”  
這 回 是 不 能 的 了!”

Wo zai zheli feichangdi ku. wo gia mei  
 我 在 這 裏 非 常 的 苦。 我 家 沒  
 gei zo danjishang, wo chuan hen pod danji  
 給 做 單 衣 裳， 我 穿 很 破 的 單 衣  
 gei ta kugan.  
 給 他 苦 幹。

Tunghang di Lii huogi sh gen wo  
 同 行 的 李 夥 計 是 跟 我  
 ijangdi chiong, ta gia liu kou ren, chiuan  
 一 樣 的 窮， 他 家 六 口 人， 全  
 zhzhao ta zheng chian jang gia. Jou i tian  
 指 着 他， 掙 錢 養 家。 有 一 天  
 Lii huogi shia di zohuo, ba gao zha i ge  
 李 夥 計 下 地 做 活， 把 腳 扎 一 個  
 kulung. Yuanlai ta chuandi sh po shie,  
 空 隆 (窟 窿)。 原 來 他 穿 的 是 破 鞋，  
 gao zhaliano bubeng zoudau, ziu shiegungliao.  
 腳 扎 了 不 能 走 道， 就 歇 工 了。  
 Shielliao i ge do yue cai janghao. Dao  
 歇 了 一 個 多 月 才 養 好。 到  
 chiutian zheng ganshang, Lii huogi dunggia  
 秋 天 正 幹 上， 李 夥 計 東 家

ke ziu gen ta bu kechiliao, kouliao ta i  
可 就 跟 他 不 客 氣 了, 扣 了 他 一

ge yue di gungchian, Ta i nian zheng  
個 月 的 工 錢, 他 一 年 掙

chi-sh kuaI chian, i ge yue kou sh-kuaI  
七 十 塊 錢, 一 個 月 扣 十 塊

chian. Lii huogi wu (mei) fa, in gia chiong,  
錢. 李 夥 計 無 (沒) 法, 因 家 窮,

zai beidi ku rji.

在 被 的 (背 地) 哭 而 以 (已). [這 句 最 壞].

Dai Bapi jou i ge rz dang gingcha,  
戴 扒 皮 有 一 個 兒 子 當 警 察,

ishiaban, laidao gia, ziu hen huogi zodi huo  
一 下 班, 來 到 家, 就 恨 夥 計 做 的 活

shao. • Jou i tian zheng ganshang Lii huogi  
少. 有 一 天 正 幹 上 李 夥 計

shang wuli shijan, gao Dai Bapi di rz  
上 屋 裏 吸 烟, 叫 戴 扒 皮 的 兒 子

kangianliao, ziu ne (e) henhendi ba jangdau  
看 見 了, 就 惡 狠 狠 的 把 洋 刀 (指 揮 刀)

zai (zhai) shialai, zhaozhao Lii huogi shen  
載 (摘) 下 來, 照 着 李 夥 計 身

shang daa, daawan hai giao ta shang  
上 打, 打完 還 叫 他 上

dangyuansin gueizhao. Wo zai wuli, yubei  
當院心 跪着. 我 在 屋裏, 預備

wufan, kangian Lii huogi aldaa, daawan  
午飯, 看見 李 夥計 愛(挨)打, 打完

hai guei zai dangyuansin, wo ziu goky  
還 跪 在 當院心, 我 就 過去

jangchiuching, ching ni lao yuanliang yuan-  
映(央)求情, 請 你 老 原 諒 原

liang ta ba. A! ta buzhuen renching,  
諒 他 吧. 啊! 他 不準(准) 人情,

fangolai gei wo gi ge rleiz, shuo, "Shei  
反過來 給 我 幾 個 耳雷子, 說, "誰

giao ni do zuei do she!" daadi wo i  
叫 你 多 嘴 多 舌!" 打的 我 一

sheng ie bugan jan. Zai zhe dangr, ta  
聲 也 不 敢 言. 在 這 當兒, 他

tunghangdi Gi gingeha lai zhao ta, ba ta  
同行的 紀 警察 來 找 他, 把他

glaozoulliao. Ta zoulliao, wo gandao Lii huogi  
叫走了. 他 走了, 我 趕到 李 夥計

genehian, ba ta lachilai. Lii huogi chilai  
眼 前， 把 他 拉 起 來。 李 夥 計 起 來

shuo, “Wo naa beiz zonielliao, shou zhejang  
說， “我 哪 輩 子 做 聶(孽)了， 受 這 樣

di ku, zhen meijou banfa.” Shiadi di  
的 苦， 真 沒 有 辦 法。” 下 地 的

daitoud hueilai ch wufan, ibian chzhao,  
大(帶)頭 的 回 來 吃 午 飯， 一 邊 吃 着，

wo ibian disheng di shuo, “Shao dunggia  
我 一 邊 的(低)聲 的 說， “少 東 家

zhen hen na! ba Lii huogi daadi najang  
真 狠 哪! 把 李 夥 計 打 的 那 樣

hai shiaguei.” Daitoud hengliao liang sheng,  
還 下 跪!” 大(帶)頭 的 哼 了 兩 聲，

chwan fan du shiadi zehuo kyliao.  
吃 完 飯 都 下 地 做 活 去 了。

Dunggia di siyuan jou ge Sung Laoliu.  
東 家 的 西 院 有 個 宋 老 六。

Ta zhu zai Dai Bapi di fangz. Sung Laoliu  
他 住 在 戴 扒 皮 的 房 子， 宋 老 六

gia s-kou ren, ige chiz, ige rz, ige  
家 四 口 人， 一 個 妻 子， 一 個 兒 子， 一 個

gueiny, rz siao, ta gueiny sh-chi suel,  
閩女, 兒子 小, 他 閩女 十七 歲,

zhangdi jou gifen rencai, Shao dunggia ke  
長的 有 幾分 人才, 少 東家 可

ziu shiangzhongliao, changchang (di) wang ta  
就 相 中 了, 常 常 (的) 往 他

giali ky, zuo zai kangshang, yong ta na  
家裏 去, 坐 在 炕 上, 用 他 那

shaimimid jangling liuliudi chiao Zhao rengia  
色 迷 迷 的 眼 睛 流 流 的 chiao(瞧) 着 人 家

di gueiny, wen Sung Laotaitai, "Ni gueiny  
的 閩女, 問 宋 老 太 太, "你 閩女

doshao sueishu la?" Sung Laotaitai zhdau  
多 少 歲 數 啦?" 宋 老 太 太 知 到(道)

ta mei an haosin, ziu mei haochidi hueida,  
他 沒 安 好 心, 就 沒 好 氣 的 回 答,

"Sh-wu suei la!" Shao dunggia zhe hwei  
"十 五 歲 啦!" 少 東 家 這 回

peng dingz liao, ta ziu cuen zai sinli. Na  
拚(碰) 釘 子 了, 他 就 存 在 心 裏. 那

nian dunggi jao laungung, Shao dung-  
年 冬 季 要 勞 工 [僞 滿 拉 壯 丁], 少 東

gia siangchi cungchian chouhen, ziu ba Sung  
家 想 起 從 前 仇 恨, 就 把 宋

Laoliu tiaoshangliao, ky dang laogung. Kelian  
老 六 挑 上 了, 去 當 勞 工. 可 憐

ta gia ziu (zjou) ta i ren zhengchian, Sung  
他 家 就 (只 有) 他 一 人 掙 錢, 宋

Laoliu dang laogung ky bushang ige yue  
老 六 當 勞 工 去 不 上 一 個 月

di guangging, ta chiz ziu jaofan ch. Wo  
的 光 景, 他 妻 子 就 要 飯 吃. 我

zai gia kanghuo, idian dachi bugan chu.  
在 家 扛 活, 一 點 大 氣 不 敢 出.

Di-san nian chiutian daa liang, gi giao  
的(第)三 年 秋 天 打 糧, 鷄 叫

ziu chilai daachang, izh daadao wuhou  
就 起 來 打 場, 一 直 打 到 午 後

chichang, jangwan, womn sh-r-san ge tung-  
起 場, 揚(揚)完, 我 們 十 二 三 個 同

hangdi du wang cangzli kang liang, Dai  
行 的 都 往 倉 子 裏 扛 糧, 戴

Bapi zai pangbian kanzhao, shuo. "Kan  
扒 皮 在 旁 邊 看 着, 說, "看

nimn shaei neng kang!" Womn ke ziu  
 你 們 誰 能 扛!" 我 們 可 就

gingsaichilai. Na i huei ba wo lei tushiue-  
 競 賽 起 來。 那 一 回 把 我 累 吐 血

liao, jangliao bange yue cai haoliao.  
 了, 養 了 半 個 月 才 好 了。

Na nian dunggi layuechian shiagung,  
 那 年 冬 季 朧(臘)月 前 下 工,

giazhong meijou chliang, chliang guei meijou  
 家 中 沒 有 吃 糧, 吃 糧 貴 沒 有

banfa, ziu bandao Dungkezhongchi Bajanta-  
 辦 法, 就 搬 到 東 科 中 旗 巴 彥 塔

latuen, dao Bajantalatuen ie mei sha gan,  
 拉 屯, 到 巴 彥 塔 拉 屯 也 沒 啥 幹,

wo gen Baba sh niufen mai. Di-r nian  
 我 跟 爸 爸 拾 牛 糞 賣。 的(第)二 年。

shiatian gen sigiebiz (?) Zhang Lin daa  
 夏 天 跟 西 借 比 子 (?) 張 林 打

liushueiban. Dao dungtian iu mei sha gan  
 流 水 班。 到 冬 天 又 沒 啥 幹。

Zhang Lin huei bian shiz, wo gen ta  
 張 林 會 編 蓆 子, 我 跟 他



shiao bian shiz. Sh-gi tian di gungfu ziu  
學 編 蓆子, 十幾 天 的 工夫 就

shiaohueiliao. Zeung shiaohuei, shenghuo ziu  
學 會 了. 自 從 學 會, 生 活 就

tigaoliao.  
提 高 了.

Kynian chuengi giefanggiun 'da fangung.  
去 年 春 季 解 放 軍 大 反 攻.

ba zhongjang daatuei, wo zhe cai deliao  
把 中 央 打 退, 我 這 才 得 了

giefang, fango shen lai. Ginnian zheng-yue  
解 放, 翻 過 身 來. 今 年 正 月

chu-wu na tian, wo zai nenghuei danrhen  
初 五 那 天, 我 在 農 會 担 任

zweiduei siao dueizhang, kangian Zhu Ting-shi,  
自 衛 隊 (隊) 小 隊 (隊) 長, 看 見 朱 廷 喜,

ta kynian dunggi zai Zhenggiatuen Di-S  
他 去 年 冬 季 在 鄭 家 屯 第 四

zhongshiao nian san ge yue di shu. Zhu  
中 學 念 三 個 月 的 書. 朱

Ting-shi gen wo shuo, "Ni niango shu  
廷 喜 跟 我 說, "你 念 過 書

meijou?" Wo shuo, "Wo niango s-nian,  
沒有?" 我 說, "我 念 過 四 年,

wangliao." Zhu shuo, "Shianzai Zhenggiatuen  
忘了." 朱 說, "現 在 鄭 家 屯

zhaosheng, fen liang buufen, ibuufen chu-zhong,  
招 生, 分 兩 部 分, 一 部 分 初 中,

ibuufen nengminban." Wo shuo, "Nengminban  
一 部 分 農 民 班." 我 說, "農 民 班

gan sha di?" Ta shuo, "Nengminban sh  
幹 啥 的?" 他 說, "農 民 班 是

giao gu-pin neng z-di shiaoshi wei renmin  
叫 僱 貧 農 子 弟 學 習 為 人 民

fuwe di benling." Wo iting ziu legliao.  
服 務 的 本 領." 我 一 聽 就 樂 急 了.

"Wo ky, wo ky, shiaoshi wei renmin fuwu  
"我 去, 我 去, 學 習 為 人 民 服 務

di benling." Wo wei sha bu ky shiaoshi  
的 本 領." 我 為 啥 不 去 學 習

Sin shehwei di zhsh, gianglai hao wei  
新 社 會 的 知 識, 蔣(將)來 好 為

guangdad laobaishing fuwu. Wo ziu lizh  
廣大的 老百姓 服務, 我 就 立志

giangiue ky shiao, giue yu dizhu gieg  
堅決 去 學, 決 於(與) 地主 階(階)級

zo douzheng!  
作 鬥 爭!

wan  
完